

УДК: 81.232

РОЛЬ КОГНАТОВ В ПЕРЕКЛЮЧЕНИИ КОДОВ У СБАЛАНСИРОВАННЫХ БИЛИНГВОВ

Галстян А.А.

СКФУ – Северо-Кавказский федеральный университет, Россия, Ставрополь e-mail: info@ncfu.ru

Изучается и рассматривается более подробно определение переключения кодов среди билингов, изучается вопрос переключения с одного языка на другой, а именно исследования, связанные с когнатами. Проводится анализ того, как два языка взаимодействуют между собой в человеке, говорящем на двух языках. Рассматриваются механизмы понимания того, какую роль играет переключение кодов в мозгу билингов, изучается данное явление в психолингвистической области из-за необходимости понять, как и почему происходит переключение кодов в мозгу билингва.

Ключевые слова: когнаты, билингвальная личность, переключение кодов, билингвальная речь, двуязычие.

DO COGNATES TRIGGER CODE-SWITCHING IN HIGHLY PROFICIENT BILINGUALS

Galstyan A.A.

NCFU – North-Caucasian Federal University, Russia, Stavropol, e-mail: info@ncfu.ru

The definition of code-switching among bilinguals is being studied and considered in more detail, the issue of switching from one language to another, namely studies related to cognates, is being studied. An analysis of how the two languages interact with each other in a person who speaks two languages. Mechanisms of understanding what role code-switching plays in the brain of bilinguals are considered, this phenomenon is studied in the psycholinguistic field due to the need to understand how and why code-switching occurs in the brain of bilinguals.

Keywords: cognates, bilingual personality, code-switching, bilingual speech, bilingualism.

Классификацию когната можно приблизительно определить как два разных слова, имеющих фонетическое и лексическое сходство между двумя отдельными языками, которые также имеют одинаковый смысл. Например, глагол в немецком языке «trinken» и в английском – «drink» являются когнатами, это объясняется лексическим и фонетическим сходством данных слов. Кроме того, оба слова в данном примере имеют одинаковое значение как в немецком, так и в английском языке; вследствие этого, когнаты имеют особенное воздействие на производительность и формирование лексики в двух языках [3]. Эти результаты были интерпретированы, чтобы показать, что когнаты доступны, изучены и

произведены быстрее, чем некогнаты. Для объяснения этого уникального результата следует отметить, что исследования ученых показывают, что следствие когната свидетельствует о том, что слова когнаты распознаются и появляются быстрее, по сравнению с некогнатами. Это основано на предположении о том, что когнаты производятся быстрее, поскольку слова в обоих языках активируются и взаимоактивируют одни и те же фонемы, которые облегчают быстрый поиск и производство слов.

Для понимания когнатов и их использование простым способом, можно сказать, что когнаты часто используются в речи билингвов (двуязычных носителей) и причина переключения между языками (переключения кодов) можно объяснить многими различными факторами производства билингвальной речи. Например, один билингв может выбрать переключение кода в разговоре с другим билингвом; двуязычный говорящий может переключить код, если одно слово является более доступным, чем другое, независимо от его языковой принадлежности; или билингв может выбрать переключение кода из-за социолингвистических факторов, таких как общества с билингвальной (двуязычной) речью. Именно в этом случае возникает вопрос о переключении кода и о том, как технология когнатов облегчает переключение кодов.

Использование когнатов и связь с переключением кодов развивалось с годами из «гипотезы одновременного запуска» [4] в парадоксальное построение, которое привело исследователей к проверке достоверности «гипотезы одновременного запуска» с помощью различных экспериментальных систем, которые привели к различным, а иногда и противоречивым результатам. Несмотря на то, что есть некоторые доказательства, подтверждающие «гипотезу одновременного запуска», другие, по-видимому, – не поддерживают эту теорию.

Что касается переключения кодов, то источник исследований, проводимых в настоящее время в рамках области психолингвистики, датируется когнатной триггерной гипотезой [4], который первоначально предложил идею о том, что на лексическом уровне слова-триггеры похожи на правильные существительные и потенциально могут инициировать или облегчать переключение кодов среди билингвов. Теория была основана на наблюдениях, сделанных из собранных корпораций, которые включали в себя кодовое переключение. Как заявили Броерсма и Де Бот «Клайн заметил, что переключение кодов, похоже, происходит относительно часто по соседству с когнатом» [2]. В основном, Клайн показывает, что слова, которые имеют аналогичную форму и значение, могут вызвать или потенциально облегчить переключение кодов из одного языка в другой в билингвальной речи. Кроме того, гипотеза запуска Клайна предполагает наличие связи или «связь между наличием слов-триггеров и возникновением переключения кодов» [2]. В основном, это

предположение указывает, что существует связь между существованием триггеров и переключением кодов.

Клайн (2003) утверждает, что гипотеза запуска охватывает понятие «слова-триггеры», которые являются словами на двух отдельных языках, которые имеют следующие характеристики:

- лексические переводы,
- билингвальные (двуязычные) омофоны,
- свойственные существительные.

Следует отметить, что в настоящем документе слова «триггер» и «когнат» будут использоваться в качестве синонимов.

Можно выделить три конкретных типа запуска:

1. последовательное облегчение (когда переключение кода следует за триггером);
2. предвосхищающее содействие (когда происходит переключение языка перед словом-триггером);
3. сочетание этих двух методов облегчения, когда происходит переключение кодов между двумя словами-триггерами.

Согласно Броерсма и де Бот «гипотеза запуска предполагает, что слова смежные с триггерным словом имеют повышенные шансы на переключение кода. Теория не предсказывает, что слова рядом с триггерными словами всегда будут закодированы, но триггерное слово может облегчить кодовое переключение соседних элементов» [2].

Отмечается дальнейшая разработка и исследование в отношении гипотезы запуска когнатов. Например, гипотеза запуска когната была тщательно изучена в отношении лексического уровня [1] и [6], где оба исследования предоставили дифференциальный результат для когнатов и переключения языков. Работа [2] предполагала, что переключение языка происходило чаще для слов, которые сразу следовали за когнатом. Исследователи протестировали новую адаптированную теорию запуска в корпусе голландской и марокканско-арабской речи из трех голландско-марокканских арабских билингвов. Броерсма и де Бот [2] проверили эту гипотезу, проанализировав транскрибированные разговоры из корпуса билингвальной речи из трех голландско-марокканских арабских билингвов. Авторы утверждают, что «каждое слово, произнесенное каждым субъектом, было классифицировано как триггерное слово или нетриггерное слово. Для каждого нетриггерного слова было определено, предшествовало ли оно непосредственно или следовало за триггерным словом, и было ли переключение кода. Слова были маркированы как переключение кодов, когда они принадлежали другому языку, чем слово напрямую предшествующее ему» [2]. Другими словами, каждое слово, произнесенное каждым говорящим, было классифицировано как

триггерное слово или нетриггерное слово. Следует также отметить, что лексические переводы не считались триггерными словами в этом исследовании, как первоначально было определено Клайном (2003).

Броерсма и де Бот предсказали, что предложение, содержащее когнат, имеет более высокий шанс быть переключенным кодами, чем предложения без когната. Результаты исследования показывают, что «как и предсказывалось, слова, которые являются частью основного предложения, которое также содержит триггерное слово, имеющее значительно более высокую вероятность переключения кода, чем слова в основных предложениях без слова-триггера» [2]. Кроме того, их результаты говорят о том, что переключение языка, скорее всего, произойдет в предложении, содержащем когнат, по сравнению с предложением, которое не содержит когната. Кроме того, исследователи предположили, что когнаты запускают языковой переключатель на лексическом уровне.

Другими словами, Броерсма и де Бот [2] пытаются обновить исходную гипотезу запуска Клайна и приспособить ее к современным языковым производственным моделям, так как исследователи утверждают, что первоначальная гипотеза Клайна не совместима с текущей моделью; в связи с этим, исследователи предполагают, что наиболее вероятное место, где будет происходить инициирование на уровне представления лексемы, там, где происходит лексический отбор.

Напротив, гипотеза Клайна указывает на то, что выбор языка делается на уровне языковой лексемы. Однако следует также отметить, что Броерсма и де Бот заявляют, что выбор триггерных слов и активация различных языков на уровне лексемы полностью зависит от предполагаемых производственных моделей.

В 2011 году гипотеза запуска была проверена экспериментами Броерсма и де Бот в двух языковых переключениях, в которых средние и высокопрофессиональные двуязычные (L1 - голландский, L2 - английский) были информированы переключаться, следуя языковому сигналу, или свободно переключаться по желанию во время задания именованного изображения. Результаты Броерсма и де Бот показали, что, когда участники должны были следовать языку-примеру, участники переключались быстрее, следуя за когнатами, чем некогнатами; между тем, когда участники свободно переключались, переключение языка происходило чаще следуя когнатам, но только при переходе от их L1 (голландского) к их L2 (английскому). Основываясь на этом исследовании, Броерсма и де Бот предложили, чтобы эти результаты подтвердили гипотезу запуска от исследования Броерсма и де Бот в 2006 году [2]. Как отмечалось выше, исследование [2] предполагает, что вызванный ответ когната в пределах фразы может потенциально увеличить уровень лексической активации для билингва. Следует отметить, что, в общем, данное исследование (включая результаты) может

быть оценено многими различными способами из-за того, что исследователи анализировали только переключение языка на лексическом уровне, в то время как в реальности переключение кодов происходит на позиционном уровне обработки.

Чтобы изучить влияние языковых переключений, в исследовании, проведенном [3] авторы изучили когнитивную обработку полных языковых переключателей, расположенных в средней позиции предложения в задаче самостоятельного чтения. Следует отметить, что условия в этом эксперименте заключаются в переключении и непереключении предложений, в дополнение к предложению языковые условия (L1 – голландский против L2 – английский). Из-за того, что переключатели расположены в середине предложения, участники этого исследования должны были переключаться, понимая все предложение в целом. Участникам были представлены предложения на голландском и английском языках, которые потенциально могут содержать языковой переключатель перед манипулированным когнатом, который был представлен непосредственно после глагола. Бультена, Дийкстра и Ван Хэлл манипулировали статус когната основного глагола (когнат против некогната) в самопроизвольном чтении, «чтобы увидеть, модулируют ли когнаты-глаголы размер стоимости переключения» [3]. Например, обратите внимание на когнаты и некогнаты глаголы курсивом, которые использовались в исследовании: предложение на голландском языке «De boze onderzoekers *PUBLICEREN/BELOVEN* een herziening van hun stuk» и английское предложение «The angry scientists *PUBLISH / PROMISE* a revision of their piece» [3]. Пример состояния переключения кодов: «The angry scientist *PUBLISH / PROMISE* een herziening van hun stuk» или «De boze onderzoekers *PUBLICEREN / BELOVEN* a revision of their piece». Следует отметить, что каждый лексический элемент, используемый в экспериментальных предложениях (не включая основной глагол) был некогнатом; кроме того, никакие заимствованные слова не были включены ни в одно из предложений, используемых для задания самостоятельного чтения. В задаче самостоятельного чтения каждое предложение было представлено как L1, так и L2, с переключателями и без них. Экспериментальный дизайн включал «а 2 х (английский или голландский) х 2 (когнат или некогнат), х 2 (предложения с переключением и непереключением), давая восемь возможных вариантов каждого предложения» [3].

Как отмечалось выше, глаголом всегда манипулировали для статуса когната и всегда были в инфинитивной форме; кроме того, переключатель всегда располагался после глагола, например, с глаголом (глаголами) «...*PUBLISH / PROMISE*, een herziening van hun stuk». Участники видели каждое предложение на компьютере, и предложение было представлено слово в слово. В конце каждого предложения, участники должны были ответить "да" или "нет" на вопросы понимания.

Это исследование также собрало данные о времени реакции от участников во время эксперимента. Авторы предположили, что если когнаты могут функционировать как триггерные слова на лексическом уровне, то они должны облегчать переключение, следующее за когнатами.

Как отмечено выше, предложения были представлены в этом исследовании и в L1, и в L2, с переключением и без переключения. Результаты исследования [3] показали это после того, как у участников было переключение языка, основное слово, которое следовало за переключением, читалось значительно медленнее по сравнению с не переключёнными значениями; кроме того, в отношении гипотезы запуска когната, данные, которые проанализировали исследователи, указывают на то, что глаголы-когнаты не показали легкого результата для переключения языка, и авторы также обратили внимание, что отсутствие эффекта от когната могло произойти из-за того, что когнаты, которые использовались в исследовании, были только глаголами. Исследование приходит к заключению, что быстрее обрабатывается понимание для участников их родного языка (L1), чем их второго языка (L2). Кроме того, исследование заключило, что есть большие затраты при переключении с L1 на переключение L2, чем переключение с L2 на L1; однако, авторы также замечают, что «величина эффектов переключения зависела от того, как опытные билингвы были в своем L2 с менее опытными билингвами, показывая более высокие затраты для ранних переключений и больше преимуществ для поздних переключений, чем более опытные билингвы» [3]. Хотя исследование [3] действительно оценивает уровни мастерства билингвов в эксперименте, нужно отметить, что авторы не управляли сравнением опытных билингвов против менее опытных двуязычных участников, «языковые фоновые анкеты показали индивидуальные различия среди учеников с точки зрения мастерства L2» [3]. Управление этим фактором является важной особенностью для рассмотрения анализов уровня мастерства в эксперименте.

Ибанес, Макизо и Баджо (2010) изучали влияние когнатов на двуязычных носителей (L1 Испанский и L2 английский), участники читали предложения, а затем воспроизводили эти предложения. Участникам было предложено прочитать и повторить предложения, где участники переключали язык между испытаниями. Результаты исследования показывают, что у двуязычных носителей более высокие затраты переключения при обработке предложений L1 по сравнению с предложениями L2, и что это конкретное исследование осмысления аналогично производственным исследованиям на билингвах. «Это в очереди с установленной задачей инерции, наблюдаемой при присвоении имен, что позволяет предположить, что L1 был более сильно ингибирован во время чтения L2 предложения, чем

наоборот» [5]. Ибанес, Макизо и Баджо также обнаружили, что билингвы не проявляли действий с когнатами, и авторы интерпретировали это как доказательство того, что билингвы не активируют оба языка во время чтения предложения; кроме того, должны отметить, что авторы интерпретируют это как доказательство того, что билингвы не активируют оба языка во время чтения предложения. Авторы считают, что это связано с образованием L1 слова непосредственно активируя лексическое значение, из-за L1 и L2 возраста различий приобретения. Кроме того, авторы отмечают, что было бы проще интегрировать L1 слово в конце L2 предложения для достижения определенного типа адекватного вывода о том, почему участники не показали какие-либо действия с когнатами.

Понимание сложностей, связанных с когнатами и связанных с ними активов в билингвальной речи многогранен. Как отмечалось в упомянутых исследованиях выше, существует множество различных исследований, которые были проведены, чтобы полностью понять, как когнаты работают в двуязычном мозге, и играет ли это роль в переключении кодов. Из-за этих противоречивых результатов возникает вопрос о том, как понимание переключения кодов в предложении должно оцениваться, в дополнение к переключениям кодов на уровне образования.

Библиографический список

1. Broersma, M. (2009). Triggered codeswitching between cognate languages. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12, 447-462.
2. Broersma, M., & De Bot, K. (2006). Triggered codeswitching: A corpus-based evaluation of the original triggering hypothesis and a new alternative. *Bilingualism: Language and Cognition*, 9, 1-13.
3. Bultena, S., Dijkstra, T., & Van Hell, J. G. (2015). Language switch costs in sentence comprehension depend on language dominance: Evidence from self-paced reading. *Bilingualism: Language and Cognition*, 18, 453-469.
4. Clyne, M. (2003). *Dynamics of language contact: English and immigrant languages*. Cambridge University Press.
5. Duñabeitia, J. A., Crepaldi, D., Meyer, A.S., New, B., Pliatsikas, C., Smolka, E., & Brysbaert, M. (in press). MultiPic: A Standardized Set of 750 Drawings with Norms for Six European Languages. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*.
6. Santesteban, M., & Costa, A., (2016) Are Cognate Words ‘Special’? On the Role of Cognate Words in Language Switching Performance. In J. W. Schwieter (Ed.). *Cognitive Control and Consequences of Multilingualism*, 99–128. Ontario, Canada: John Benjamins.